

**Μηναῖον - ΤΗ: C' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ ἢ ΕΙΡΗΝΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Menaion - January 6**

The Holy Epiphany of our Lord God and  
Savior Jesus Christ.

**LITURGY OF ST. BASIL**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers  
and hymns of the Divine Liturgy are from: Liturgical Texts  
courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA*

**PRIEST**

Blessed is the Kingdom of the Father and  
of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE LITANY OF PEACE  
OR GREAT LITANY**

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Α΄

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιlanθρωπία ἀφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-

συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρόκειται σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄. Ὦχος β΄. Ψαλμὸς 113.**

**Στίχ. α΄.** Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἶκον Ἰακώβ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β΄.** Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ΄.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ΄.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 113.**

**Verse 1:** *In the exodus of Israel from Egypt, the house of Jacob.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *Judah became His sanctuary.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** *The sea saw them and fled, the Jordan turned back.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** *What is it to you, O Sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you turned back?* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**THE SMALL LITANY**

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Β΄

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα  
τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς  
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ  
αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ  
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Β΄. ᾠδὴ β΄. Ψαλμὸς 114.**

**Στίχ. α΄.** Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται  
Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β΄.** Ὅτι ἐκκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your  
inheritance. Protect the fullness of Your Church.  
Sanctify those who love the beauty of Your house.  
Glorify them in return by Your divine power, and  
forsake us not who have set our hope in You.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 114.**

**Verse 1:** I have loved, because the Lord shall  
hear the voice of my supplication. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** For He inclined His ear to me, and  
in my days I shall call upon Him. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Στίχ. γ΄.** Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,  
κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεῖς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. δ΄.** Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος,  
καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεῖς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse 3:** *The pains of death surrounded me;  
the dangers of Hades found me.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** *The Lord is merciful and righteous,  
and our God has mercy.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

### THE SMALL LITANY

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Γ'

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν  
χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ  
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις  
παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν  
δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον  
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν  
ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι  
ζωὴν αἰώνιον χαρίζόμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 117.**

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. γ'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. δ'.** Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ  
φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς. Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common  
prayers in unison and have promised that when two or  
three agree in Your name, You will grant their requests.  
Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as  
may be of benefit to them, granting us in the present  
age the knowledge of Your truth, and in the age to  
come eternal life.

**PRIEST**

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon III. Mode 1. Psalm 117.**

**Verse 1:** Give thanks to the Lord, for He is  
good; for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 2:** Let the house of Israel say that He is  
good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 3:** Let the house of Aaron say that He  
is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 4:** Let all who fear the Lord say that  
He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ



λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

### ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας  
ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων  
καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης,  
ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων  
Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ  
συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει  
σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ**

**Εἰσοδικόν. Ὑψος β'.**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ  
Ἰωάννου βαπτισθεὶς,

**ΧΟΡΟΣ**

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**  
**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὑψος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾷ, ἐβεβαίου τοῦ

God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. [SD]

### THE SMALL ENTRANCE

**PRIEST** (in a low voice)

THE ENTRANCE PRAYER

Master, Lord our God, Who has established the  
orders and hosts of angels and archangels in heaven  
to minister to Your glory, grant that holy angels may  
enter with us, that together we may celebrate and  
glorify Your goodness. For to You belong all glory,  
honor, and worship, to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

**DEACON** (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

**PRIEST** (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones always,  
now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY**

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. God is the Lord, and He revealed  
Himself to us Save us, O Son of God, who  
were baptized in the Jordan by John. [SD]

**CHOIR**

we sing to You, Alleluia.

**Hymns After the Small Entrance.**  
**Apolytikion.**

From Menaion - -

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,

λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀννυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

From Menaion - -

**Kontakion.**

**Mode 4. Automelon.**

You appeared today to us \* on earth, O Master, \* and Your light was signed on us \* who cry aloud to You and say \* with understanding, O Christ our God: You came and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST (in a low voice)**

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς  
βασιλείας σου, ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,  
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Δύναμις.**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and to You  
we offer up glory, to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, now and forever,

**DEACON**

And to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**INSTEAD OF HOLY GOD**

You who have been baptized into Christ  
have put on Christ, Alleluia. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Have put on Christ. Alleluia.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON** (in a low voice)

Command, Master.

**PRIEST**

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You upon the throne of the glory of  
Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always,  
now and forever and to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

**Dynamis.**

You who have been baptized into Christ  
have put on Christ, Alleluia. [GOA]

**Τὰ Ἀναγνώσματα  
Ὁ Ἀπόστολος**

Τῆς Ἑορτῆς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 117.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(2:11-14; 3:4-7)

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ  
Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,  
παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν  
ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας  
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς  
ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι  
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς  
δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν  
ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσιν ἑαυτῷ λαὸν  
περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ  
ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων  
τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς  
ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ  
λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως

**The Readings  
The Epistle**

For the Feast.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 117.

Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse:** Give thanks to the Lord, for He is  
good; for His mercy endures forever. [SAAS]

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's Letter to Titus.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

(2:11-14; 3:4-7)

Titus, my son, the grace of God has  
appeared for the salvation of all men, training  
us to renounce irreligion and worldly  
passions, and to live sober, upright, and godly  
lives in this world, awaiting our blessed hope,  
the appearing of the glory of the great God  
and Savior Jesus Christ, who gave himself  
for us to redeem us from all iniquity and to  
purify for himself a people of his own who  
are zealous for good deeds. But when the  
goodness and loving kindness of God our  
Savior appeared, he saved us, not because  
of deeds done by us in righteousness, but in  
virtue of his own mercy, by the washing of  
regeneration and renewal in the Holy Spirit,  
which he poured out upon us richly through  
Jesus Christ our Savior, so that we might be

πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς  
πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος  
ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι  
κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς  
αἰωνίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀλληλούϊα. Ὁχος α'. Ψαλμὸς 28.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν  
ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν  
αὐτῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ  
Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε  
Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον  
φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς  
διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων  
κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων  
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας  
πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν  
μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν  
σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,  
Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν  
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἑορτῆς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

justified by his grace and become heirs in  
hope of eternal life. [RSV]

### PRIEST

Peace be with you.

### CHOIR

**Alleluia. Mode 1. Psalm 28.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** Bring to the Lord the glory due His  
name; worship the Lord in His holy court. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** The voice of the Lord is strong; the  
voice of the Lord is full of majesty. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind,  
the pure light of Your divine knowledge, and open  
the eyes of our mind that we may comprehend the  
proclamations of Your Gospels. Instill in us also  
reverence for Your blessed commandments so that,  
having trampled down all carnal desires, we may lead  
a spiritual life, both thinking and doing all those things  
that are pleasing to You. For You, Christ our God, are  
the illumination of our souls and bodies, and to You  
we offer up glory, together with Your Father, Who is  
without beginning, and Your all-holy, good, and life-  
creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
Amen.

### The Gospel

For the Feast.

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(3:13-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς  
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς  
τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ  
χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ  
ἔρχῃ πρὸς με; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε  
πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον  
ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην·  
τότε ἀφήσιν αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ  
ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε  
τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ  
περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· καὶ  
ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα·  
οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
εὐδόκησα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη σοι.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ  
κῆρυγμα τοῦ Θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ  
ἀναγνώσματα.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(3:13-17)

At that time, Jesus came from Galilee to  
the Jordan to John, to be baptized by him.  
John would have prevented him, saying,  
"I need to be baptized by you, and do you  
come to me?" But Jesus answered him, "Let  
it be so now; for thus it is fitting for us to  
fulfill all righteousness." Then he consented.  
And when Jesus was baptized, he went up  
immediately from the water, and behold, the  
heavens were opened and he saw the Spirit  
of God descending like a dove, and alighting  
on him; and lo, a voice from heaven, saying,  
"This is my beloved Son, with whom I am  
well pleased." [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord. Glory to You.

**THE SERMON**

(According to ancient tradition, the sermon was  
delivered following the readings.)

*Οἱ ἀκόλουθες λιτανίες συνήθως παραλείπονται.*

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ ΙΚΕΣΙΑ ἢ ΔΕΗΣΙΣ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνός).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*The following litanies are usually omitted.*

## THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

Again we pray for (episcopal rank) (name).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

*ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἰκεσίαν  
πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς  
κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν  
σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον  
ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς  
ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς  
δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ  
καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ  
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**PRIEST (in a low voice)**

*THE PRAYER OF FERVENT SUPPLICATION*

Lord our God, accept this fervent supplication from  
Your servants, and have mercy on us in accordance with the  
abundance of Your mercy, and send down Your compassion  
upon us and upon all Your people who await Your great and  
rich mercy.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE PRAYERS FOR THE CATECHUMENS  
DEACON**

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

That He will reveal to them the gospel of  
righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic,  
and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them,  
and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)



Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ  
Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

*ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ  
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει  
τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου  
Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,  
ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους,  
τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν ἀχένα, καὶ  
καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτω, τοῦ λουτροῦ  
τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτούς τῇ  
ἀγίᾳ σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ  
συγκαταρίθμησον αὐτούς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ  
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε.  
Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι  
κατηχούμενοι προέλθετε. Μὴ τις τῶν  
κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν  
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΔΕΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

*Catechumens, bow your heads to the Lord.*

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST (in a low voice)**

*THE PRAYER FOR THE CATECHUMENS*

Lord our God, Who dwells on high and watches over  
the humble, You sent forth Your only-begotten Son and  
God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human  
race. Look down upon Your servants, the catechumens, who  
have inclined their necks to You, and grant them at a proper  
time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the  
garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic,  
and apostolic Church, and number them among Your chosen  
flock.

**PRIEST**

So that with us they also may glorify Your  
most honorable and majestic name, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Those who are catechumens, depart,  
catechumens depart, all those who are  
catechumens, depart. Let none of the catechumens  
remain. Again and again, in peace, let all of us, the  
faithful, pray to the Lord.

**THE SUPPLICATION OF THE FAITHFUL**

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Wisdom.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Α΄

Σύ, Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο  
τῆς σωτηρίας μυστήριον· σὺ καταξίωσας ἡμᾶς,  
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου,  
γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου·  
σὺ ἰκάνωσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου  
Πνεύματος εἰς τὴν διακονίαν ταύτην· ἵνα  
ἀκατακρίτως στάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης  
σου, προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως· σὺ γὰρ εἶ  
ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι. Δός, Κύριε, καὶ ὑπὲρ  
τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
ἁγνοημάτων δεκτὴν γενέσθαι τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ  
εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

**PRIEST** (in a low voice)

THE FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

You, Lord, revealed to us this great mystery of  
salvation; You made us, Your humble and unworthy  
servants, worthy to be ministers of Your holy altar;  
enable us for this ministry, by the power of Your Holy  
Spirit, so that we may stand uncondemned before of  
Your holy glory and offer You a sacrifice of praise;  
for it is You who effect all in all. Grant, Lord, that  
our sacrifice for our sins and for those committed in  
ignorance by the people may be acceptable and well-  
pleasing before You.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

Ὁ Θεός, ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς τὴν ταπεινώσιν ἡμῶν· ὁ στήσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου κατενώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς τὴν διακονίαν ταύτην καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Τὸ Χερουβικόν.**

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναμιάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν

**PRIEST** (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, You have visited our lowliness in mercy and compassion. You have set us, Your lowly, sinful, and unworthy servants, to serve at Your holy altar before Your holy glory. Strengthen us for this service with the power of Your Holy Spirit, and grant speech to our lips that we may invoke the grace of Your Holy Spirit upon the gifts that are about to be offered.

**PRIEST**

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE GREAT ENTRANCE**

**CHOIR**

**The Cherubic Hymn.**

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all. [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon

ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν  
μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ  
τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ  
καθαρίσόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ  
συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει  
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς  
ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ  
τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν  
σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,  
κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ  
ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξιώσον  
προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ  
ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος  
καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ  
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ἡμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως  
δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse  
my soul and heart of a wicked conscience; and enable  
me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with  
the grace of the priesthood, to stand before Your holy  
Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure  
Body and Your precious Blood. I come before You  
with my head bowed, and I implore You: Turn not  
Your face away from me, nor reject me from among  
Your children, but make me, Your sinful and unworthy  
servant, worthy to offer these gifts to You. For You are  
the One Who both offers and is offered, the One Who  
is received and is distributed, O Christ our God, and  
to You we offer up glory, with Your Father, Who is  
without beginning, and Your all-holy and good and  
life-creating Spirit, now and forever and to the ages of  
ages. Amen.

### DEACON

May the Lord God remember all of us in  
His Kingdom always, now and forever and to  
the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

Who is invisibly escorted by the angelic  
hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

### THE LITANY OF COMPLETION

### DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented, let  
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν  
εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδοὺς εἰς  
σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων  
ἀποκάλυψιν, σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν  
ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου.  
Εὐδόκησον δὴ, Κύριε, τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους  
τῆς καινῆς σου Διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν ἁγίων  
σου Μυστηρίων, πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας  
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ  
ἐλέους σου, ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν  
σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν  
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ  
λαοῦ ἀγνοημάτων, ἣν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον,  
ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον εἰς  
ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν  
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς,  
ὁ Θεός, καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην,  
καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ  
δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραάμ τὰς ὀλοκαρπώσεις,  
Μωϋσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας, Σαμουὴλ  
τὰς εἰρηνικάς. Ὡς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου  
Ἀποστόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω  
καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόσδεξαι  
τὰ δῶρα ταῦτα, ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἵνα,  
καταξιωθέντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως τῷ ἁγίῳ σου  
θυσιαστηρίῳ, εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ  
φρονίμων οἰκονόμων, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς  
ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord, our God, You created us and brought us  
into this life. You have shown us the way to salvation  
and have bestowed upon us the revelation of heavenly  
mysteries. You have appointed us to this service by  
the power of Your Holy Spirit. Grant, therefore, O  
Lord that we may be accepted as servants of Your new  
Covenant and ministers of Your holy mysteries. Accept  
us as we draw near to Your holy altar, according to the  
multitude of Your mercy, that we may be worthy to  
offer You this spiritual sacrifice without the shedding  
of blood, for our sins and for the transgressions of Your  
people. Grant that, having accepted this sacrifice upon  
Your holy, heavenly, and spiritual altar as an offering  
of spiritual fragrance, You may in return send down  
upon us the grace of Your Holy Spirit. Look upon us,  
O God, and consider our worship; and accept it as  
You accepted the gifts of Abel, the sacrifices of Noah,  
the burnt offerings of Abraham, the priestly offices of  
Moses and Aaron, and the peace offerings of Samuel.  
As You accepted this true worship from Your holy  
apostles, accept also in Your goodness, O Lord, these  
gifts from the hands of us sinners, that being deemed  
worthy to serve at Your holy altar without blame, we  
may obtain the reward of the faithful stewards on the  
fearful day of Your just judgment.

**PRIEST**

Through the mercies of Your only  
begotten Son, with Whom You are blessed,  
together with Your all-holy, good, and life-  
creating Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

**CHOIR**

Amen.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πα̃σι.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Αγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ  
ὁμολογήσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα  
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

*Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·*

Αγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος  
στρερώμα μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης  
μου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ  
πρόσχωμεν.

**ΛΑΟΣ**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Let us love one another, that with oneness  
of mind we may confess:

**CHOIR**

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one  
in essence and undivided. [GOA]

*Or, for concelebrations:*

I will love You, O Lord, my strength. The  
Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

[SAAS]

**DEACON**

The doors! The doors! In wisdom, let us  
be attentive!

**PEOPLE**

**THE SYMBOL OF OUR FAITH**

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages. Light of Light,  
true God of true God, begotten not created, of  
one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate. He  
suffered and was buried. And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father. And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

### Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,  
πρόσχουμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ  
προσφέρειν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη  
μετὰ πάντων ὑμῶν.

#### ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead  
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

### THE HOLY ANAPHORA

#### DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe!  
Let us be attentive, that we may present the  
Holy Offering in peace.

#### CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

#### PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God and Father, and the  
communion of the Holy Spirit, be with you  
all.

#### CHOIR

And with your spirit.

#### PRIEST

Let us lift up our hearts.

#### CHOIR

We lift them up to the Lord.

#### PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

#### CHOIR

It is proper and right.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὁ ὦν, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ  
 Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ὡς ἀληθῶς,  
 καὶ δίκαιον καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς  
 ἁγιοσύνης σου, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν,  
 σὲ προσκυνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ δοξάζειν τὸν  
 μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, καὶ σοὶ προσφέρειν ἐν  
 καρδίᾳ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως  
 τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
 χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας.  
 Καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου;  
 ἀκουστάς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου; ἢ  
 διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ἐν παντὶ  
 καιρῷ; Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Κύριε οὐρανοῦ  
 καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσεως, ὀρωμένης τε καὶ οὐχ  
 ὀρωμένης, ὁ καθηήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ  
 ἐπιβλέπων ἀβύσσους, ἀναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε,  
 ἀπερίγραπτε, ἀναλλοίωτε, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
 Σωτῆρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τῆς σῆς  
 ἀγαθότητος, σφραγὶς ἰσότητος, ἐν ἑαυτῷ δεικνύς  
 σε τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν, Θεὸς ἀληθινός, ἡ πρὸ  
 αἰώνων σοφία, ζωὴ, ἁγιασμός, δύναμις, τὸ φῶς τὸ  
 ἀληθινόν, παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ  
 τῆς ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς νιοθεσίας χάρισμα,  
 ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ ἀπαρχὴ  
 τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς δύναμις, ἡ πηγὴ  
 τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ  
 νοερὰ, δυναμουμένη, σοὶ λατρεύει, καὶ σοὶ τὴν  
 ἁῖδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν, ὅτι τὰ σύμπαντα  
 δοῦλα σά· Σὲ γὰρ αἰνοῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,  
 θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις,  
 καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβεὶμ, Σοὶ παρίστανται  
 κύκλῳ τὰ Σεραφεὶμ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἕξ  
 πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατακαλύπτουσι  
 τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ  
 ταῖς δυσὶ πετόμενα, κέκραγεν ἑτερον πρὸς τὸ ἕτερον,  
 ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα,  
 κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

**PRIEST** (in a low voice)

Master, Lord, God, worshipful Father almighty, it  
 is truly just and right to the majesty of Your holiness to  
 praise You, to hymn You, to bless You, to worship You,  
 to give thanks to You, to glorify You, the only true God,  
 and to offer to You this our spiritual worship with a  
 contrite heart and a humble spirit. For You have given  
 us to know Your truth. Who is worthy to praise Your  
 mighty acts? Or to make known all Your praises? Or  
 tell of all Your wonderful deeds at all times? Master  
 of all things, Lord of heaven and earth, and of every  
 creature visible and invisible, You are seated upon the  
 throne of glory and behold the depths. You are without  
 beginning, invisible, incomprehensible, beyond words,  
 unchangeable. You are the Father of our Lord Jesus  
 Christ, who is the great God and Savior of our hope,  
 the image of Your goodness, the true seal of revealing  
 in Himself You, the Father. He is the living Word,  
 the true God, eternal wisdom, life, sanctification,  
 power, and the true light. Through Him the Holy  
 Spirit was manifested, the spirit of truth the gift of  
 Sonship, the pledge of our future inheritance, the first  
 fruits of eternal blessings, the life giving power, the  
 source of sanctification through whom every rational  
 and spiritual creature is made capable of worshiping  
 You and giving You eternal glorification, for all  
 things are subject to You. For You are praised by the  
 angels, archangels, thrones, dominions, principalities,  
 authorities, powers, and the many eyed Cherubim.  
 Round about You stand the Seraphim, one with six  
 wings and the other with six wings; with two they  
 cover their faces; with two they cover their feet; with  
 two they fly, crying out to one another with unceasing  
 voices and everresounding praises:

**PRIEST**

Singing the triumphal hymn, exclaiming,  
 proclaiming, and saying...

## ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·  
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.  
Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν  
τοῖς ὑψίστοις.

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων Δυνάμεων,  
Δέσποτα φιλόφρονε, καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ  
βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ, ὡς ἀληθῶς, καὶ  
πανάγιος, καὶ οὐκ ἔστι μέτρον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ  
τῆς ἀγιωσύνης σου, καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου, ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα  
ἐπήγασες ἡμῖν· πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον,  
χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῇ σῇ, ὁ  
Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ Παραδείσῳ  
τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ ἀπόλαυσιν  
αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου,  
ἐπαγγελάμενος αὐτῷ, ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ  
τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτόν, καὶ τῇ  
ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς  
οἰκειοῖς αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξωρίσας αὐτόν ἐν  
τῇ δικαιοκρίσει σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ Παραδείσου εἰς  
τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ  
ἧς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας  
σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· οὐ γὰρ  
ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὃ ἐποίησας,  
ἀγαθὲ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ'  
ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους  
σου. Προφῆτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις  
διὰ τῶν Ἀγίων σου, τῶν καθ' ἑκάστην γενεάν  
εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος  
τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων  
ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν, νόμον  
ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας.  
Ὅτε δὲ ἦλθε τὰ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας  
ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας  
ἐποίησας, ὅς, ὢν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου, καὶ  
χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα  
τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἄρπαγμόν  
ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ἀλλὰ,  
Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς  
ἀνθρώποις συνανεστράφη, καὶ ἐκ Παρθένου  
ἀγίας σαρκωθεὶς, ἐκένωσεν ἑαυτόν, μορφῇν

## CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven  
and earth are filled with Your glory. Hosanna  
in the highest. Blessed is He Who comes in the  
name of the Lord. Hosanna in the highest. [GOA]

## PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, loving Master  
we sinners also cry out and say: Truly You are holy  
and most holy, and there are no bounds to the majesty  
of Your holiness. You are holy in all Your works,  
for with righteousness and true judgment You have  
ordered all things for us. For having made man by  
taking dust from the earth, and having honored him  
with Your own image, O God, You placed him in a  
garden of delight, promising him eternal life and the  
enjoyment of everlasting blessings in the observance  
of Your commandments. But when he disobeyed  
You, the true God who had created him, and was  
led astray by the deception of the serpent becoming  
subject to death through his own transgressions, You,  
O God, in Your righteous judgment, expelled him  
from paradise into this world, returning him to the  
earth from which he was taken, yet providing for him  
the salvation of regeneration in Your Christ. For You  
did not forever reject Your creature whom You made,  
O Good One, nor did You forget the work of Your  
hands, but because of Your tender compassion, You  
visited him in various ways: You sent forth prophets;  
You performed mighty works by Your saints who  
in every generation have pleased You. You spoke  
to us by the mouth of Your servants the prophets,  
announcing to us the salvation which was to come; You  
gave us the law to help us; You appointed angels as  
guardians. And when the fullness of time had come,  
You spoke to us through Your Son Himself, through  
whom You created the ages. He, being the splendor  
of Your glory and the image of Your being, upholding  
all things by the word of His power, thought it not  
robbery to be equal with You, God and Father. But,  
being God before all ages, He appeared on earth and  
lived with humankind. Becoming incarnate from a  
holy Virgin, He emptied Himself, taking the form of  
a servant, conforming to the body of our lowliness,

δούλου λαβών, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης αὐτοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἠὲ δόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ νόμον, κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες, ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δούς προστάγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τῇ ἐπιγνώσει σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τόν, Ἄϊδην, ἵνα πληρώσῃ ἑαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πᾶσιν σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τὸν ἀρχηγόν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐτὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύῃ· καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς, ὃς καὶ ἥξει, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους ταῦτα, ἃ προτεθείκαμεν ἐνώπιόν σου, κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς. Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ τὸν ἐκούσιον, καὶ αἰοίδιμον καὶ ζωοποιὸν αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδου ἑαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, εὐχαριστήσας, εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας·

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

that He might change us in the likeness of the image of His glory. For, since through man sin came into the world and through sin death, it pleased Your only begotten Son, who is in Your bosom, God and Father, born of a woman, the holy Theotokos and ever virgin Mary; born under the law, to condemn sin in His flesh, so that those who died in Adam may be brought to life in Him, Your Christ. He lived in this world, and gave us precepts of salvation. Releasing us from the delusions of idolatry, He guided us to the sure knowledge of You, the true God and Father. He acquired us for Himself, as His chosen people, a royal priesthood, a holy nation. Having cleansed us by water and sanctified us with the Holy Spirit, He gave Himself as ransom to death in which we were held captive, sold under sin. Descending into Hades through the cross, that He might fill all things with Himself, He loosed the bonds of death. He rose on the third day, having opened a path for all flesh to the resurrection from the dead, since it was not possible that the Author of life would be dominated by corruption. So He became the first fruits of those who have fallen asleep, the first born of the dead, that He might be Himself the first in all things. Ascending into heaven, He sat at the right hand of Your majesty on high and He will come to render to each according to His works. As memorials of His saving passion, He has left us these gifts which we have set forth before You according to His commands. For when He was about to go forth to His voluntary, ever memorable, and life-giving death, on the night on which He was delivered up for the life of the world, He took bread in His holy and pure hands, and presenting it to You, God and Father, and offering thanks, blessing, sanctifying, and breaking it:

## PRIEST

He gave it to His holy disciples and apostles saying: Take, eat, this is my body which is broken for you and for the forgiveness of sins.

## CHOIR

Amen.



**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ γεννήματος  
τῆς ἀμπέλου λαβὼν, κεράσας, εὐχαριστήσας,  
εὐλόγησας, ἀγιάσας·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς  
καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ  
πάντες. Τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμα μου, τοῦ  
Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν  
ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὅσάκις  
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ Ποτήριον  
τοῦτο πίνητε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε,  
τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε. Μемνημένοι  
οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ  
Παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριήμερου  
Ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς  
Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
Καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς δευτέρας  
αὐτοῦ Παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν  
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ  
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Διὰ τοῦτο, Δέσποτα, Πανάγιε καὶ ἡμεῖς οἱ  
ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοι σου οἱ καταξιοθέντες  
λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, οὐ διὰ τὰς  
δικαιοσύνας ἡμῶν (οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ  
τῆς γῆς), ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς  
σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς, θαρροῦντες  
προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ  
προθέντες τὰ ἀντίτυπα τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ  
Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ

**PRIEST** (in a low voice)

Likewise, He took the cup of the fruit of vine,  
and having mingled it, offering thanks, blessing, and  
sanctifying it.

**PRIEST**

He gave it to His holy disciples and  
apostles saying: Drink of this all of you. This  
is my blood of the new Covenant, shed for  
you and for many, for the forgiveness of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (in a low voice)

Do this in remembrance of me. For as often as  
you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim  
my death, and you confess my resurrection. Therefore,  
Master, we also, remembering His saving passion and  
life giving cross, His three; day burial and resurrection  
from the dead, His ascension into heaven, and  
enthronement at Your right hand, God and Father, and  
His glorious and awesome second coming.

**PRIEST**

Your own of Your own we offer to You, in  
all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give  
thanks to You, and we pray to You, Lord our  
God. [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

Therefore, most holy Master, we also, Your  
sinful and unworthy servants, whom You have made  
worthy to serve at Your holy altar, not because of our  
own righteousness (for we have not done anything  
good upon the earth), but because of Your mercy and  
compassion, which You have so richly poured upon us,  
we dare to approach Your holy altar, and bring forth  
the symbols of the holy Body and Blood of Your Christ.  
We pray to You and call upon You, O Holy of Holies,



παρακαλοῦμεν, Ἄγιε, Ἄγιων, εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἔλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα, καὶ εὐλογῆσαι αὐτά, καὶ ἀγιάσαι, καὶ ἀναδεῖξαι,

Τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(Ἀμήν.)

Τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ἡμᾶς δὲ πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρῖμα, ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, ἀλλ' ἵνα εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ πάντων τῶν, Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

## ΧΟΡΟΣ

### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένη ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν

that by the favor of Your goodness, Your Holy Spirit may come upon us and upon the gifts here presented, to bless, sanctify,

And make this bread to be the precious Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

(Amen.)

And this cup to be the precious Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

(Amen.)

Shed for the life and salvation of the world.

(Amen. Amen. Amen.)

And unite us all to one another who become partakers of the one Bread and the Cup in the communion of the one Holy Spirit. Grant that none of us may partake of the holy Body and Blood of Your Christ to judgment or condemnation; but, that we may find mercy and grace with all the saints who through the ages have pleased You: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers, and every righteous spirit made perfect in faith.

## PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

## CHOIR

### Hymn to the Theotokos.

In you, O Lady full of grace, rejoices all creation, the orders of Angels and the human race together. O hallowed temple and rational Garden of Paradise, the pride of virgins, from you did God become incarnate, and our God who existed before the ages became a child. For He made your womb a throne for himself, and your body He made wider than

οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει,  
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ  
Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου (τοῦ δεῖνος), οὗ καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων,  
ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ  
μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ'  
ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει  
ἐνταῦθα ὀνομαστί καὶ ὧν βούλεται τεθνεώτων),  
καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς  
τοῦ προσώπου σου. Ἔτι σοῦ δεόμεθα· Μνήσθητι,  
Κύριε, τῆς Ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς  
Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς  
οἰκουμένης, καὶ εἰρήνευσον αὐτήν, ἣν περιεποιήσω  
τῷ τιμίῳ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸν ἅγιον  
Οἶκον τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας  
τοῦ αἰῶνος· Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ Δῶρά σοι  
ταῦτα προσκομισάντων, καὶ ὑπὲρ ὧν, καὶ δι' ὧν,  
καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν· Μνήσθητι, Κύριε,  
τῶν καρποφορούντων, καὶ καλλιεργούντων ἐν  
ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν  
πενήτων. Ἀμειψαι αὐτούς τοῖς πλουσίοις σου καὶ  
ἐπουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν  
ἐπιγείων, τὰ ἐπουράνια, ἀντὶ τῶν προσκαιρῶν, τὰ  
αἰώνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν, τὰ ἀφθαρτα. Μνήσθητι,  
Κύριε, τῶν ἐν ἐρημίαις, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις,  
καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν  
παρθενίᾳ, καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει, καὶ σεμνῇ  
πολιτείᾳ διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἀρχῆς  
καὶ ἐξουσίας, οὓς ἐδικαίωσας βασιλεῦειν ἐπὶ τῆς γῆς.  
Χάρισαι αὐτοῖς βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην,  
λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς  
Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ἵνα ἐν τῇ  
γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν,  
ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Τοὺς ἀγαθοὺς,  
ἐν τῇ ἀγαθότητί σου διατήρησον. Τοὺς πονηροὺς,  
ἀγαθοὺς ποιήσον ἐν τῇ χρηστότητί σου. Μνήσθητι,  
Κύριε, τοῦ περιστώτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγου  
αἰτίας ἀπολειφθέντων, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ  
ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου. Τὰ ταμεῖα  
αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ, τὰς συζυγίας  
αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον, τὰ νήπια  
ἐκθρεψον, τὴν νεότητά παιδαγωγήσον, τὸ γῆρας

the heavens. In you, O Lady full of grace,  
rejoices all creation. Glory to you. [SD]

**PRIEST** (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and  
baptist; for the holy, glorious, and most honorable  
apostles; for Saint(s) (Name's), whose memory  
we commemorate today; and for all Your saints,  
through whose supplications, O God, visit us.  
Remember also all who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection to eternal life (here the priest  
commemorates the names of the deceased) . And  
grant them rest, our God, where the light of Your  
countenance shines. Again, we pray to You, be mindful  
of Your holy, catholic, and apostolic Church, which  
is from one end of the inhabited earth to the other.  
Grant peace to her which You have obtained with  
the precious blood of Your Christ. Strengthen also  
this holy house to the end of the ages. Remember,  
Lord, those who have brought You these gifts, and  
for whom and through whom and the intentions for  
which they were offered. Remember, Lord, those who  
bear fruit and do good works in Your holy churches,  
and those who remember the poor. Reward them with  
Your rich and heavenly gifts. Grant them in return for  
earthly things, heavenly gifts; for temporal, eternal;  
for corruptible, incorruptible. Remember, Lord, those  
who are in the deserts, on mountains, in caverns, and  
in the chambers of the earth. Remember, Lord, those  
living in chastity and godliness, in asceticism and  
holiness of life. Remember, Lord, this country and  
all those in public service whom you have allowed  
to govern on earth. Grant them profound and lasting  
peace. Speak to their hearts good things concerning  
your Church and all your people that through the  
faithful conduct of their duties we may live peaceful  
and serene lives in all piety and holiness. Sustain  
the good in their goodness; make the wicked good  
through Your goodness. Remember, Lord, the people  
here presented and those who are absent with good  
cause. Have mercy on them and on us according to  
the multitude of Your mercy. Fill their treasuries with  
every good thing; preserve their marriages in peace  
and harmony; nurture the infants; instruct the youth;  
strengthen the aged; give courage to the faint hearted;  
reunite those separated; bring back those in error

περικράτησον, τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησαι, τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε, τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ Ἀγίᾳ σου Καθολικῇ, καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ. Τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐλευθέρωσον, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, χηρῶν πρόστηθι, ὀρφανῶν ὑπεράσπισον, αἰχμαλώτους ῥῦσαι, νοσοῦντας ἰάσαι. Τῶν ἐν βήμασι, καὶ μετάλλοις, καὶ ἐξορίαις, καὶ πικραῖς δουλείαις, καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων, μνημόνευσον, ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου εὐσπλαγχνίας, καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ παντὸς τοῦ Λαοῦ σου μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ πάντα ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος, πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν, δι' ἄγνοιαν ἢ λήθην, ἢ πληθος ὀνομάτων, αὐτὸς μνημόνευσον, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς ἐκάστου τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν προσηγορίαν, ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. Σὺ γὰρ εἰ, Κύριε, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ, ὁ τῶν πλεόντων λιμὴν, ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός. Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ, ὁ εἰδὼς ἕκαστον, καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον, καὶ τὴν χρείαν αὐτοῦ. Ῥῦσαι, Κύριε, τὴν πόλιν καὶ χώραν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ χώραν, ἀπὸ λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιά, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

and unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church. Free those who are held captive by unclean spirits; sail with those who sail; travel with those who travel; defend the widows; protect the orphans; liberate the captives; heal the sick. Remember, Lord, those who are in mines, in exile, in harsh labor, and those in every kind of affliction, necessity, or distress; those who entreat your loving kindness; those who love us and those who hate us; those who have asked us to pray for them, unworthy though we may be. Remember, Lord our God, all Your people, and pour out Your rich mercy upon them, granting them their petitions for salvation. Remember, O God, all those whom we have not remembered through ignorance, forgetfulness or because of their multitude since You know the name and age of each, even from their mother's womb. For You, Lord, are the helper of the helpless, the hope of the hopeless, the savior of the afflicted, the haven of the voyager, and the physician of the sick. Be all things to all, You who know each person, his requests, his household, and his need. Deliver this community and city, O Lord, and every city and town, from famine, plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion of foreign enemies, and civil war.

### PRIEST

Among the first remember, Lord, (episcopal rank) (name). grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

### DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

### CHOIR

And all the people.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας καλύψης τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἀπὸ τῶν προκειμένων Δώρων. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ Τάγματος, καὶ μηδένα ἡμῶν καταισχύνης τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς, εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι, ὁμβροὺς εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι. Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου, υἱοὺς φωτὸς καὶ υἱοὺς ἡμέρας ἀναδείξας, τὴν σὴν εἰρήνην, καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**PRIEST** (in a low voice)

Remember, Lord, all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth. Remember Lord, my unworthiness according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression, both voluntary and involuntary. Do not take away the grace of Your Holy Spirit from these gifts presented because of my sins. Remember, Lord, the presbyters, the diaconate in Christ, and every order of the clergy, and do not confound any of us who stand about Your holy altar. Visit us with Your goodness, Lord; manifest Yourself to us through Your rich compassion. Grant us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Prevent schism in the Church; pacify the raging of the heathen. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit. Receive us all into Your kingdom. Declare us to be sons and daughters of the light and of the day. Grant us Your peace and love, Lord our God, for You have given all things to us.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ  
ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον  
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ  
θυσιαστήριον εἰς ὁσμήν εὐωδίας  
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν  
θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ  
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ  
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, σὺ ἡμᾶς  
δίδαξον εὐχαριστεῖν σοὶ ἀξίως ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν  
σου, ὧν ἐποίησας, καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν. Σὺ, ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ προσδεξόμενος τὰ δῶρα ταῦτα, καθάρισον  
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,  
καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ σου, ἵνα  
ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,  
ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου,  
ἐνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ Σώματι καὶ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ  
σου. Καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως, σχῶμεν τὸν  
Χριστόν, κατοικοῦντα ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ  
γενώμεθα ναὸς τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ναί, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης τῶν  
φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων Μυστηρίων,  
μηδὲ ἀσθενῆ ψυχῇ καὶ σώματι, ἐκ τοῦ ἀναξίως  
αὐτῶν μεταλαμβάνειν, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς  
ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν

**DEACON**

Having commemorated all the saints,  
again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented and  
consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having  
accepted them at His holy and celestial and  
mystical altar as an offering of spiritual  
fragrance, may in return send down upon  
us the divine grace and the gift of the Holy  
Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having asked for the unity of the faith  
and for the communion of the Holy Spirit, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Our God, the God who saves, You teach us justly  
to thank You for the good things which You have done  
and still do for us. You are our God who has accepted  
these Gifts. Cleanse us from every defilement of flesh  
and spirit, and teach us how to live in holiness by Your  
fear, so that receiving the portion of Your holy Gifts  
with a clear conscience we may be united with the holy  
Body and Blood of Your Christ. Having received them  
worthily, may we have Christ dwelling in our hearts,  
and may we become the temple of Your Holy Spirit.  
Yes, our God, let none of us be guilty before these,  
Your awesome and heavenly Mysteries, nor be infirm  
in body and soul by partaking of them unworthily.  
But enable us, even up to our last breath, to receive  
a portion of Your holy Gifts worthily, as provision  
for eternal life and as an acceptable defense at the  
awesome judgment seat of Your Christ. So that we also,



μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

### ΛΑΟΣ

#### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς εὐλόγησον, ἁγίασον,

together with all the saints who through the ages have pleased You, may become partakers of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

### PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

### PEOPLE

#### THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Lord Master, the Father of mercies and God of every consolation, bless sanctify, guard, fortify, and strengthen those who have bowed their heads to You.



φρούρησον, ὀχύρωσον, ἐνδυνάμωσον, ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἀπόστησον, παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον, καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου τούτων καὶ ζωοποιῶν Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

### ΧΟΡΟΣ

Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

### ΛΑΟΣ

#### ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν

Distance them from every evil deed. Lead them to every good work and make them worthy to partake without condemnation of these, Your most pure and life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins and for the communion of the Holy Spirit.

### PRIEST

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### THE HOLY COMMUNION

#### PRIEST (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

### DEACON

Let us be attentive.

### PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

### CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. [GOA]

### PEOPLE

#### Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and

με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

## ΧΟΡΟΣ

### Κοινωνικόν.

Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις. Ἀλληλούϊα.

forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

## CHOIR

### Communion Hymn.

The grace of God has appeared for the salvation of all men. Alleluia. [RSV]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης  
προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ  
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.  
Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*(χαμηλοφώνως)*

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε  
μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ  
ἀγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν  
Ἀγίων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑψωσον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός καὶ ἐπὶ  
παῖσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**DEACON**

With the fear of God, faith, and love,  
draw near.

The servant of God (Name) partakes  
of the Body and Blood of Christ for the  
remission of sins and life eternal.

**CHOIR**

Hymns During Holy Communion

**PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your  
inheritance.

**CHOIR**

**Instead of "We have seen."  
Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

*(in a low voice)*

Wash away, Lord, by Your Holy Blood, the  
sins of Your servants here remembered through the  
intercessions of the Theotokos and all Your saints.  
Amen.

**DEACON**

Exalt, Master.

**PRIEST**

Be exalted, O God, above the heavens, and let  
Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

(Αμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως  
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,  
ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν  
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ  
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν  
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,  
ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ἤ·

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

**Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ  
τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων,  
καὶ ἐπουρανίων σου Μυστηρίων, ἃ ἔδωκας ἡμῖν  
ἐπ' εὐεργεσίᾳ, καὶ ἁγιασμῷ, καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. Αὐτός, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν τοῦ  
ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, εἰς  
πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς  
πλησμονὴν σοφίας, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς  
ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου, εἰς περιποίησιν τῶν

(Amen.)

**CHOIR**

Let our mouths be filled with Your  
praise, O Lord, that we may sing of Your  
glory, because You have made us worthy to  
partake of Your Holy Mysteries. Keep us in  
Your sanctification, that all day long we may  
meditate upon Your righteousness. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. [GOA]

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine,  
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,  
and awesome Mysteries of Christ, let us  
worthily give thanks to the Lord.

(Lord, have mercy.)

or:

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commend  
ourselves and one another and our whole life  
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST (in a low voice)**

**THE THANKSGIVING PRAYER**

We thank You, Lord, our God, for the communion  
of Your holy, most pure, immortal, and heavenly  
Mysteries which You have granted us for the benefit,  
sanctification, and healing of our souls and bodies.  
Grant, Master of all, that the communion of the holy  
Body and Blood of Your Christ may become for us  
faith unashamed, love unfeigned, fulness of wisdom,  
healing of soul and body, repelling of every hostile  
adversary, observance of Your commandments, and an  
acceptable defense at the dread judgment seat of Your  
Christ.

ἐντολῶν σου, εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (*ἐκ γ'*)

**PRIEST**

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

**PRIEST**

**THE PRAYER BEHIND THE AMBON**

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord from this present time and unto the ages. (3) [SAAS]

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἦνυσται καὶ τετέλεσται, ὅσον εἰς τὴν  
ἡμετέραν δύναμιν, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς  
οἰκονομίας μυστήριον ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου  
σου τὴν μνήμην, εἶδομεν τῆς Ἀναστάσεώς σου τὸν  
τύπον, ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς,  
ἀπηλαύσαμεν τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς, ἧς καὶ  
ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι πάντας ἡμᾶς καταξιώθηται  
εὐδόκησον, χάριτι τοῦ ἀνάρχου σου Πατρός, καὶ τοῦ  
ἀγίου καὶ ἀγαθοῦ, καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος,  
νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν  
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς  
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**PRIEST** (in a low voice)

The mystery of Your dispensation, O Christ our  
God, has been accomplished and perfected as far as it  
is in our power. We have had the memorial of Your  
death. We have seen the typos of Your resurrection.  
We have been filled with Your unending life. We have  
enjoyed Your inexhaustible delight which in the world  
to come be well pleased to give to us all, through the  
grace of Your holy and good and life-giving Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

**PRIEST**

May He who condescended to be  
baptized by John in the Jordan, for our  
salvation, Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.



**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**CHOIR**

Lord, protect for many years the one who  
blesses and sanctifies us. [GOA]

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)